

北京外国语学院、中央人民广播电台

联合举办

广播函授英语课程

ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION

庄绎传编

第

5

册

(上)



数学与力学出版社

北京外国语学院 中央人民广播电台

联合举办

030434

广播函授英语课程

ENGLISH

(ENGLISH TRANSLATION)

第五册(上)

庄绎传 编

外语教学与研究出版社

北京外国语学院 中央人民广播电台
联合举办
广播函授英语课程

ENGLISH

(ENGLISH TRANSLATION)

第五册(下)

庄绎传 编

外语教学与研究出版社

广播函授英语课程
英语 ENGLISH

YING YU

第五册(上)

庄绎传 编

* * * *

外语教学与研究出版社出版

、

(北京市西二环路十九号)

外语教学与研究出版社编辑部电子计算机房排版

中国印刷技术研究所照排研究中心排版

北京第 新华印刷厂

新华书店北京发行所发行

开本 787 × 1092 1/32 6.25 印张 106 千字

1987 年 7 月第 1 版 1987 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-31,000 册

ISBN 7-5600-0228-5/G · 147

统一书号: 7215 · 165 定价: 1.05 元

广播函授英语课程

英语 ENGLISH

YING YU

第五册(下)

店群作、城

* * * *

外语教学与研究出版社出版

(北京市西二环路十九号)

外语教学与研究出版社编辑部电子计算机房排版

中国印刷技术研究所照排研究中心制版

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787 × 1092 1/32 5 75 印张 99 千字

1987 年 9 月第 1 版 1987 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—31,000 册

ISBN 7-5600-0229-3/G 148

统一书号 7215 166 定价 1.05 元

前言

广播函授英语课本第五、六册《英语翻译》(ENGLISH TRANSLATION)是一套培养学生翻译能力的课本,共有四个分册,供广播函授英语课程第三年使用。

本书按专题分单元编排,共有十二个单元,包括读者来信、故事、历史、地理、报刊、文艺、法律等十二个专题。

每一单元分为四课。前两课是英译汉,第三课是汉译英,第四课是小结。就全书而论,英译汉占三分之二,汉译英占三分之一。

每一单元的前三课由五个部分组成。

一、对照阅读。无论是英译汉,还是汉译英,都以对照阅读开路。通过研究别人的译文,取得经验,然后作练习。

二、译学点滴。介绍关于翻译的基本知识和中外著名翻译家关于翻译的论述。

三、怎样使用参考书。推荐翻译时可能用到的工具书和其它参考书,并说明怎样使用。

四、练习一。

五、练习二。

每篇对照阅读和练习有原文、提示、译文、解说四个部分。提示主要包括两方面的内容,一是怎样理解原文和怎样翻译,二是提醒读者注意使用英语的各项细节,提高读者汉译英时使用英语的精确性。译文分为两类,借用的现成译文均

冠以“译文”二字,编者自己提供的译文均冠以“参考译文”。每一单元练习一的译文和解说集中放在书后。练习二,不发译文和解说,只在广播课里加以讨论。

每一单元的第四课为小结课。由于在前三课处理整篇译文时涉及的问题是多方面的,有必要在第四课里加以归纳,利用本单元和前面出现的例子,就汉英两种语言的异同,集中说明一两个问题。然后围绕这一两个问题翻译单句或小的段落。

这套课本参照国内外某些培训翻译的机构所采取的做法,将英译汉和汉译英结合起来,按专题分单元进行教学。这对我们来说,还是一种尝试。不妥之处,望翻译界的同行和广大读者不吝指正。

本书是在北京外国语学院陈琳教授主持下编写的,并承胡洪德同志协助校对工作,特此致谢。

庄绎传

1986年8月

于北京外国语学院

CONTENTS

Unit 1 Letters to the Editor

Lesson 1 (English-Chinese)	1
Bilingual Reading: China Tour: Good and Bad	
译学点滴: 翻译的标准	
怎样使用参考书: 选用哪个国家的词典	
Exercise 1 Words of Praise for CAAC Crew	
Exercise 2 Steam Power Is Rail's Best Bet	
Lesson 2 (E-C)	16
Bilingual Reading: Changes are for the Better	
译学点滴: 怎样读懂原文	
怎样使用参考书: 怎样选择义项	
Exercise 3 Light up Cyclists!	
Exercise 4 (a) American Insulin Aids Children	
(b) Rise in Tobacco Use Lamented	
Lesson 3 (C-E)	32
Bilingual Reading: 天桥百货商场的服务态度就是好	
译学点滴: 汉译英的基本功	

怎样使用参考书: 怎样核对用法

Exercise 5 模范售货员熊汉仙

Exercise 6 对骑摩托车的人要加强交通法规教育

Lesson 4 Summing-up 44

(1)理解词义

(2)调整结构

Exercise 7

Unit 2 Stories

Lesson 5 (E-C) 53

Bilingual Reading: The Quest

译学点滴: 把握全篇而后译

怎样使用参考书: 人名怎样译

Exercise 8 Bill Morrow's Birthday Party

Exercise 9 Bill Morrow's Interviews with Zhou

Enlai

Lesson 6 (E-C) 69

Bilingual Reading: The Insurrectionist

译学点滴: "Readability"

怎样使用参考书: 地名怎样译

Exercise 10 On the Goldfields

Exercise 11 The Old Mud House

Lesson 7 (C-E) 86

Bilingual Reading: 《新凤霞回忆录》后记 (摘录)

译学点滴: 研究句子结构的差异

怎样使用参考书: 介绍《英语用法指南》

Exercise 12 孟轲悔过

Exercise 13 抢时间的人们

Lesson 8 Summing-up 100

(1) 分词短语

(2) 定语从句

Exercise 14

Unit 3 History

Lesson 9 (E-C) 108

**Bilingual Reading: Opportunities Open in the
West**

译学点滴: 提高文字水平无止境

怎样使用参考书: 推荐《现代汉语词典》

Exercise 15 Machines and Science Help Farmers

Exercise 16 Industries Grow Larger

Lesson 10 (E-C) 125

Bilingual Reading: England Before the Industrial
Revolution

译学点滴: 用知识武装自己

怎样使用参考书: 一部带有百科特色的词典

Exercise 17 The Industrial Revolution

Exercise 18 Gold

Lesson 11 (C-E) 140

Bilingual Reading: 新民主主义论(摘录)

译学点滴: 严谨的学风

怎样使用参考书: 《简明不列颠百科全书》好

Exercise 19 五四运动

Exercise 20 北京的第一个“五一”节

Lesson 12 Summing-up 153

(1) 代词

(2) 重复

Exercise 21

译文与解说 163

CONTENTS

Unit 4 Geography

Lesson 13 (E-C) 191

Bilingual Reading: Journey Up the Nile (Excerpt 1)

中国翻译理论简介: 佛经翻译

怎样使用参考书: 介绍《翻译论集》

Exercise 22 Journey Up the Nile (Excerpt 2)

Exercise 23 Journey Up the Nile (Excerpt 3)

Lesson 14 (E-C) 208

Bilingual Reading: (1) Adelaide

(2) Port Adelaide

中国翻译理论简介: 严复与“信、达、雅”

怎样使用参考书: 介绍《翻译研究论文集》

Exercise 24 Adelaide (Excerpt 1)

Exercise 25 Adelaide (Excerpt 2)

Lesson 15 (C-E) 221

Bilingual Reading The Imperial Palace

中国翻译理论简介: 林纾

怎样使用参考书: 介绍《翻译理论与翻译技巧论文集》

Exercise 26 北海公园

Exercise 27 天坛公园

Lesson 16 Summing-up 231

(1) 动词的译法

(2) 被动语态

Exercise 28

Unit 5 Economy

Lesson 17 (E-C) 238

Bilingual Reading: Brunei Plans to Diversify

中国翻译理论简介: 鲁迅与瞿秋白

怎样使用参考书: 请读《中国翻译简史》

Exercise 29 Bread Lovers in Quest for Tropical
Wheat

Exercise 30 Canada Digs Deeper Channels into
China

Lesson 18 (E-C) 251

Bilingual Reading: EEC Urged to Save Timber

中国翻译理论简介: 郭沫若与茅盾

怎样使用参考书: 请读《论英汉翻译技巧》

Exercise 31 Must Save Trees. Conference Agrees

Exercise 32 Worldwide Shipping Runs Aground

Lesson 19 (C-E) 266

Bilingual Reading: 不可逆转的大趋势

中国翻译理论简介:直译与意译

怎样使用参考书:请读两本教程

Exercise 33 同消费者谈谈物价问题(摘录一)

Exercise 34 同消费者谈谈物价问题(摘录二)

Lesson 20 Summing-up 277

(1)增词(一)

(2)增词(二)

Exercise 35

Unit 6 Culture

Lesson 21 (E-C) 286

Bilingual Reading: Chinese Ballet Enchants USA

(An Excerpt)

中国翻译理论简介:傅雷

怎样使用参考书:《意态由来画不成?》

Exercise 36 Teacher Shortage Erodes Hope of
Education Reform

Exercise 37 African Thirst ~~for~~ Progress

Lesson 22 (E-C) 301

Bilingual Reading: British Pubs Try to Brew up

New Image

中国翻译理论简介:关于风格

怎样使用参考书:《文体与翻译》

Exercise 38	Singapore Grows Greener	
Exercise 39	Icelanders Return to Their First Love	
Lesson 23 (C-E)		317
Bilingual Reading: (1) Yuyuantan Now Birds'		
	Winter Home	
	(2) Qinghai Lake	
中国翻译理论简介: 王佐良		
怎样使用参考书:《论汉译英的几个问题》		
Exercise 40	成千野鸭飞临玉渊潭过冬	
Exercise 41	青海湖及鸟岛	
Lesson 24	Summing-up	334
(1) 抽象名词		
(2) 拆句与合句		
Exercise 42		
译文与解说		346

UNIT 1 LETTERS TO THE EDITOR

Lesson 1 (English—Chinese)

Bilingual Reading (对照阅读) China Tour: Good and Bad

Editor:

As a traveller wrapping up ① a month-long visit to China, I'd like to relate ② two experiences, ③ one bad and one good, that might be of interest to those involved in modernizing China's tourist industry. ④

Passengers flying from Lhasa to Chengdu must check in ⑤ the day before at the CAAC ⑥ office in Lhasa for the two-hour bus ride to the airport where they spend the night. On December 2, I arrived at the CAAC office to find a scene of utter confusion and disorganization. Not

only were the buses late in departing — this can happen anywhere — but the process was unnecessarily delayed for over an hour when officials demanded that each passenger obtain a seat number for the bus before they could leave. As the bus ride was included with the ticket ⑦, and as each passenger had a ticket, this was clearly a pointless extra step and a waste of time. The result: over 200 passengers screaming, pushing, squeezing and bumping against one small window to get a bus seat number they didn't need in the first place. This was a classic ⑧ case of bureaucracy impeding efficiency.

On the bright side, the Jinjiang Hotel in Chengdu was anything but bureaucratic. I was very impressed during my four-day stay with both the friendliness and helpfulness of most of the hotel staff. My thanks especially to Mr Li at the reception desk, who assisted with a complicated international phone call, and to the CITS ⑨ office, which located a hard-to-get train ticket. In general, the Jinjiang operation had an air of efficiency and earnestness that could serve as a model to other Chinese hotels.

New York, USA

Jim Hershberg

(from *China Daily*, Jan. 17, 1986)